

КУЛЬТУРНО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ РОССИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ НА РУБЕЖЕ XIX – XX веков

Статья посвящена актуальной проблеме всеобщей истории – культурно-политическому диалогу России и Великобритании на рубеже XIX – XX веков. В ней рассмотрены исторические условия, которые способствовали активизации русско-английских культурных и политических отношений конца XIX – начала XX столетий, изучена роль русской эмиграции в процессе формирования у англичан представления о России и русском народе, исследованы особенности восприятия русскими читателями английской литературы сквозь призму политического развития России и Англии в исследуемый период.

Актуальность исследования. Культурный обмен между двумя странами – это особый аспект международных отношений, который приобретает принципиально важное значение на современном этапе. Особый вектор межгосударственных отношений – культурный диалог – становится определяющим фактором как в формировании образа страны, так и в трансформации отношений между народами – от отчуждения к интересу, от обособленности к сотрудничеству.

Именно поэтому темой данного исследования стал процесс развития культурных и политических связей между Россией и Великобританией на рубеже XIX – XX столетий. В данном случае история развития культурных взаимоотношений двух этих стран представляется наиболее удачным примером в связи со следующими аспектами.

Во-первых, культура в Англии и России является стержнем формирования общества, она во многом определяет и общественное мнение, и национальную политику.

Во-вторых, если речь идет о культурном обмене, трудно переоценить, в связи с огромным влиянием культурной информации на общество, далеко распространяющееся воздействие этих процессов на уровень и тональность межгосударственных отношений. Отличительная черта культурных связей в международном процессе состоит в том, что это как бы «мост в будущее». Благоприятные последствия адекватно функционирующего культурного обмена создают оптимальные предпосылки для политического взаимодействия стран на большой период времени в перспективе.

Степень изученности проблемы. Как показывает исследование, в советской и российской историографии проблема русско-английских культурных связей конца XIX – начала XX столетий, как особой составляющей межгосударственных отношений России и Великобритании, изучена недостаточно. Обобщающие труды по выбранной проблематике полностью отсутствуют. Из последних исследований, в которых рассматриваются отдельные аспекты выбранной темы, можно отметить публикации английского исследователя Дж. Слэттера и академика, директора Института Всеобщей истории РАН А.О. Чубарьяна [1], [2]. Первый в своей публикации рассматривает политическую и культурную деятельность русских политэмигрантов в Великобритании в конце XIX – начале XX столетий, второй анализирует политические и культурные отношения между Россией и Великобританией на протяжении XIX – XX веков.

Целью исследования является воссоздание целостной картины развития политических и культурных связей России и Великобритании в конце XIX – начале XX веков.

Исходя из цели, **задачи исследования** сводились к следующему:

– охарактеризовать исторические условия, которые способствовали развитию политических и культурных отношений между Россией и Великобританией на рубеже XIX – XX столетий;

- изучить роль русской художественной эмиграции в процессе формирования у англичан представления о России, царском правительстве, русском народе и революционерах;
- исследовать особенности восприятия русскими читателями английской литературы и их взаимосвязь с особенностями политического развития России в конце XIX – начале XX веков.

Объектом исследования выступают культурные и политические аспекты истории взаимоотношений России и Великобритании в конце XIX – начале XX веков.

Предметом исследования является русско-английский культурно-политический диалог на рубеже XIX – XX столетий, в частности, то влияние, которое оказали русско-английские культурные связи на развитие дипломатических отношений между странами, и отражение роли политических процессов в культурном обмене России и Англии.

Методологической и теоретической основой исследования является комплексный подход к исследованию культурных контактов, как особой составляющей межгосударственных отношений, на основе принципов историзма, научной объективности и системности в изучении широкого круга источников.

Научная новизна. В публикации впервые проводится комплексное исследование культурных связей России и Великобритании, как особого спектра англо-русских межгосударственных отношений конца XIX – начала XX веков. В исследовании анализируются взаимосвязи между политическими отношениями, социальной сферой и областью межкультурного общения двух народов, что определяет новый подход к решению обозначенных проблем.

Практическая значимость. Материалы публикации могут быть использованы в процессе дальнейшей разработки исследуемой проблемы, при рассмотрении вопросов, связанных с культурой и историей взаимоотношений России и Англии соответствующего периода. Основные положения и выводы работы могут привлекаться в процессе преподавания всеобщей истории, истории культуры, при написании учебников и учебных пособий для студентов исторических и искусствоведческих специальностей высшей школы.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием научных результатов

Несмотря на противоборство Российской и Британской империй на международной арене, с 1880-х годов английская общественность стала проявлять огромный интерес к общественно-политической и культурной жизни России. Как показывает исследование, данному явлению способствовала активная пропагандистская деятельность представителей русской политической эмиграции.

К концу XIX века Англия являлась крупнейшим прибежищем российской эмиграции. Во многом это обуславливалось тем, что в отличие от других стран с территории Великобритании выдача русских революционеров царским властям не производилась. Кроме того, свобода слова и печати, как неотъемлемая часть английского либерализма, позволяла русским политэмигрантам вести активную публицистическую и просветительскую работу, направленную на дискредитацию царского правительства. Российскую эмигрантскую общину на данном этапе составляли социалисты, народники и анархисты, а позднее социал-демократы. Для среднего англичанина все они, как отмечает российский исследователь О. Казнина, были нигилистами [3, с. 13].

Крупнейшей фигурой русской политической эмиграции в Великобритании рубежа столетий был П.А. Кропоткин. К моменту своего приезда в 1886 году в Англию он был уже достаточно известен в данной стране как видный теоретик анархизма. Несмотря на то, что в своей британской эмиграции Кропоткин не принимал активного участия в ре-

волюционной деятельности, он все-таки прославился своей неизменной поддержкой английских «левых». В частности, он посещал знаменитые воскресные вечера в Хаммерсмитском социалистическом обществе Уильяма Морриса. В 1897 году вместе с будущим министром Джоном Бернсом князь громко заявил о своем сочувствии забастовке докеров. В 1905 году он выступил в печати, протестуя против «Акта об иностранцах», который и сейчас вызывает немало дебатов в Англии [1, с. 82].

Необходимо отметить, что на протяжении всей своей британской эмиграции П.А. Кропоткин, подобно С.М. Степняку-Кравчинскому и другим русским политэмигрантам в Великобритании, постоянно вел пропагандистскую работу, целью которой являлось опорочить официальную Россию и показать англичанам истинное лицо русского самодержавия. Следует признать, что данная деятельность имела успех, и в определенных кругах английской общественности было сформировано негативное отношение к русскому царю и властям [4, с. 9].

Во время русской революции 1905 – 1907 годов П.А. Кропоткин приложил немало усилий, чтобы сформировать у передовой части английской общественности правильное представление об общественно-политической ситуации в России и деспотическом характере русского самодержавия. Преследуя эту цель, он неоднократно выступал в английской печати. В частности, в январе 1905 года в журнале «The Nineteen century» была опубликована его статья «Русская революция», в которой он указывал, что в России как никогда актуален вопрос проведения реформ. «Напрасно, – писал Кропоткин, – царское правительство надеется принять некоторые меры в пользу крестьян и тем самым избежать любых конституционных уступок. Такая мера могла бы усмирить взволнованные умы в 1881 году, если бы Николай II услышал требования, выдвигаемые земствами. Теперь это не эффективно, ибо энергия сил, приведенных в движение, так велика, что не будет удовлетворена таким пустяковым результатом.

И если в ближайшее время царское правительство не проведет реформ, то его ждет участь, которая постигла Луи Филиппа в последние дни февраля 1848 года» [5, с. 47].

Таким образом, в период своей лондонской эмиграции П.А. Кропоткин не только способствовал распространению русской литературы в Великобритании, но и с помощью своих публикаций оказывал огромное воздействие на восприятие англичанами России и русских революционеров.

Другим видным представителем русской политической эмиграции, оказавшим несомненное влияние на общественную и культурную жизнь Великобритании конца XIX века, был Сергей Михайлович Степняк-Кравчинский.

Видный народник С.М. Кравчинский, после совершения террористического акта против шефа жандармов Н.В. Мезенцева в 1878 году, вынужден был жить за границей. В 1884 году, опасаясь, что итальянские власти могут его выдать как государственного преступника царским властям, он переезжает в Великобританию.

В 1889 году совместно с известным радикалом Робертом Спенс Уотсоном Кравчинский создает в Англии «Общество друзей русской свободы». Целью данной организации являлось оказание помощи русскому революционному движению и формирование у Запада сочувствия к русским революционерам [6, с. 419].

При данной организации в 1890 году был организован журнал «Free Russia» («Свободная Россия»). На страницах этого издания не только освещалась современная общественно-политическая жизнь России, но и систематически помещались переводы произведений таких русских писателей, как Л.Н. Толстой, И.С. Тургенев, В.Г. Короленко и другие.

Несмотря на занятость, Степняк-Кравчинский продолжал заниматься литературной деятельностью. Продолжая русскую революционную тему, поднятую в «Подпольной России» и «Андрее Кожухове» (1889), С.М. Кравчинский пишет романы «Карьера ни-

гилиста» (1890), «Штундист Павел Руденко» (1894), повесть «Домик на Волге» (издана в Англии в начале 90-х годов) и единственную драму «Новообращенный» (1894).

Необходимо отметить, что тема русского революционного движения, поднятая С.М. Кравчинским в своих художественных и публицистических произведениях, имела огромный резонанс в британском обществе. Об этом, на наш взгляд, несомненно свидетельствует тот факт, что в конце XIX века в Великобритании было опубликовано довольно много книг, тематически связанных с Россией [7, с. 135].

Подлинной литературой данные произведения не являлись, но имели успех в некоторых читательских кругах и, на наш взгляд, сыграли определенную роль в формировании представлений о российской общественно-политической жизни и русских революционерах у британской общественности. Назовем некоторые из этих произведений: О. Уайльд «Преступление лорда Артура Сэвила» (1891), Ф. Баррет «Грех Ольги Засулич» (1891), А.Е. Барр «Михаил и Федора. Русская история» (1892), Д. Гриффит «Ангелы революции. Рассказ о начинающемся терроре» (1893), А. Грей «Товарищи» (1896) и др.

Следует сказать, что среди британской художественной литературы рубежа XIX – XX столетий был ряд работ, в которых русская тема была освещена достаточно достоверно. Среди них исследователь М.П. Михальская называет оду А.Ч. Суинберна «Россия» (1890), «Петербургские рассказы» О.Р. Гарнет (1900), романы «Сеятели» У. Мерримэна (1896), «Джек Реймонд» (1901) и «Оливия Лэтам» (1904) Э.Л. Войнич [7, с. 139].

Как показывает исследование, с 80-х годов XIX столетия в Великобритании получает широкое распространение русская реалистическая литература. Данному явлению способствовали, прежде всего, невероятный интерес и внимание, которое проявляла английская общественность к социально-политической жизни пореформенной России и, в частности, к русскому революционному движению.

В период с 1890 по 1914 годы в Англии приобрели широкую популярность произведения таких писателей, как И.С. Тургенев, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, М. Горький и др.

Впервые англичане услышали о М. Горьком в самом начале 1900-х годов, когда его произведения стали издаваться в соседней Франции и пользоваться там огромной популярностью [8, с. 228].

Известность Горького среди британской общественности еще больше возросла в связи с событиями Первой русской революции 1905 – 1907 годов. Как известно, после событий 9 января 1905 года М. Горький написал воззвание «Ко всем русским гражданам и общественному мнению европейских стран», в котором клеймил репрессивные методы царских властей по отношению к рабочим. После публикации данного воззвания Горький был арестован царскими властями по обвинению «в составлении воззвания с призывом к ниспровержению существующего государственного строя» и заключен в Петропавловскую крепость. Как только в европейской печати появилось сообщение об этом, в Германии, Франции, Италии прошли митинги с требованием освободить писателя. Под нажимом европейской общественности царское правительство пошло на уступки, и Горький был освобожден, после чего он сразу выехал за рубеж, где развернул активную деятельность по разъяснению смысла и значения русской революции. Преследуя эту цель, он читал лекции, встречался с представителями западной общественности, публиковал статьи для зарубежной печати.

Так, в своем интервью корреспонденту журнала «Fortnightly Review» в 1905 году, Горький отмечал, что царское правительство подавляет личную свободу своих граждан и препятствует прогрессу. «Большинство русской интеллигенции, – указывал он, – не хотело революции. Я думаю, революционные события в России будут нарастать и возможно закончатся национальным разладом и военным деспотизмом» [9, с. 132].

В 1906 году для престижной лондонской газеты «Times» М. Горький написал очерк «Дело Николая Шмита». Он был переведен на английский язык работником Лондонской библиотеки Ч.Х. Райтом, с которым русский писатель находился в переписке, и опубликован 2 января 1907 года. В данной публикации Горький знакомил английских читателей с судьбой юноши-фабриканта Н. Шмита, который стал на сторону революции, был арестован царскими властями и погиб в тюрьме при неизвестных обстоятельствах до суда.

Следует сказать, что в годы революции интерес к горьковским произведениям в Великобритании значительно возрос, они стали переиздаваться и с невероятной скоростью раскупаться в английских книжных магазинах. В 1905 году в Англии вышел второй сборник горьковских рассказов «Бывшие люди», а в 1907 был опубликован его роман «Мать».

Первая русская революция повлияла на восприятие Горького английскими критиками. Если до революции его творчество и жизненный путь рассматривались в Англии вне связи с окружающей действительностью и положением в России, то в связи с русскими событиями 1905 – 1907 годов британские публицисты все чаще стали говорить о политических воззрениях русского писателя. Характерным примером может служить публикация «Максим Горький» в январском номере «The Review of Reviews» за 1905 год, автор которой отмечал: «На современном этапе русский нигилист, чьим основным стремлением было личное счастье и свобода, уступил место социал-революционеру, который борется за счастье другого и за лучшее будущее для своей страны. Ярким примером нового движения является русский писатель М. Горький» [10, с. 65].

Важно отметить, что после 1907 года имя Горького стало реже появляться на страницах английской печати. Во многом это было связано с улучшением русско-английских дипломатических отношений и изменением в связи с этим отношения к русским революционерам и всем тем, кто их поддерживал. Однако данное обстоятельство совершенно не повлияло на популярность Горького в среде английской общественности. Его известность в Англии еще больше возросла к началу Первой мировой войны в связи с постановкой его пьес на английской сцене. В частности, в 1911 году в Лондоне с успехом прошла горьковская пьеса «На дне», которая в 1912 году была опубликована отдельным изданием.

В целом восприятие Горького и его произведений в Англии на рубеже столетий неразрывно было связано с русским революционным движением. Показательно в этом плане высказывание Б. Шоу, который в своем выступлении по случаю 40-летней литературной деятельности М. Горького в 1933 году отмечал: «Перед революцией, в начале XX века, в Англии из русских писателей вызывали сильный интерес сперва Тургенев и Толстой, затем Достоевский, и, наконец, Горький и Чехов. Из этих писателей только Горький нарисовал путь революции. Короче говоря, герои Горького несли в себе революцию, и потому книги Горького были книгами расцвета, а не вещанием Страшного суда» [11, с. 151].

Несмотря на сложные дипломатические отношения на рубеже XIX – XX веков, как отмечает академик, директор института Всеобщей истории РАН А.О. Чубарьян, образ старой Англии с патриархальным укладом, традициями, своеобразным колоритом продолжал импонировать российской общественности [2, с. 16].

Данный факт, в частности, подтверждает русский публицист А. Боборыкин. В своей статье «Английское влияние в России», опубликованной в 1895 году в журнале «Северный Вестник», он указывал, что, несмотря на конфронтацию России и Великобритании на международной арене, английская социально-политическая жизнь, наука, литература были и не перестают быть предметом самого серьезного интереса в образованных сферах России [12, с. 183-184].

Вместе с тем, активная колонизаторская политика, проводимая Великобританией на рубеже XIX – XX столетий, вызывала негативный отклик в среде российской общест­венности. Последнее обстоятельство ярко проявилось в восприятии творчества Р. Киплинга. Так, русские критики, признавая несомненный литературный талант английского писателя, осуждали его за поддержку и оправдание колониальной политики Англии. В частности, корреспондент «Русского вестника» в 1900 году писал: «Не может быть спора относительно того, что Киплинг является фанатичным поклонником войны и идеи империализма» [13, с. 306].

«Материал для своих произведений, – констатировал И.А. Бунин, – Киплинг черпает из тех мест, которые являются английскими колониями. Его поэзия явилась началом и служит источником, и может быть, даже питомником империалистического и националистического направления в английской литературе. Объектом поэтических произведений Киплинга является английский солдат. Его последние произведения охватывают интересы всех тех, кто гордится владениями “Виндзорской вдовы”, то есть королевы Виктории. Не удивительно, что его песни находят отклик в сердцах его соотечественников, разбросанных во всех уголках обширной британской империи, и распространяются с энтузиазмом от Глазго до Мельбурна» [14, с. 22].

Как известно, резко отзывались о Киплинге такие видные представители русской литературы, как Л.Н. Толстой и М.А. Горький. Французская романистка, историк литературы Т. Бензон в своих воспоминаниях «Вблизи Толстого» (1902) отмечала: «Весь гнев Толстого направлен против Киплинга. Он не только ненавидит воинственный империализм английского писателя, но даже отказывает ему в литературном таланте» [15, с. 36].

На рубеже XIX – XX столетий наряду с произведениями Р. Киплинга, английских писателей-классиков, в России приобрела широкую известность английская реалистическая литература, в которой нашли отражение ряд социальных проблем, волновавших английское общество в данный период. Одним из ярких представителей этого направления была Э.Л. Войнич. В 1898 году в качестве приложений к журналу «Мир божий» был опубликован ее роман «Овод», который сразу же стал настольной книгой российской молодежи. В 1900 году данный роман был издан отдельным изданием, хотя сильно пострадал от правок русской цензуры. Почти во всех литературно-общественных изданиях появились восторженные рецензии на данный роман.

В частности, обширный отзыв об «Оводе» был опубликован в журнале «Русское богатство», рецензент которого писал, что роман Войнич «заражает тем бодрым настроением, которым были охвачены деятели “Молодой Италии”» [16, с. 50].

Необходимо отметить, что роман «Овод» на рубеже XIX – XX веков широко использовался как средство революционной пропаганды. Социал-демократы активно распространяли этот роман среди рабочих в воскресных школах и рабочих кружках [17, с. 131].

Как отмечает советский исследователь Н.С. Травушкин, кроме «“Овода” Войнич в российской революционной пропаганде на рубеже XIX – XX столетий широко использовались такие произведения английских писателей, как “Мери Бартон”, “Север и юг” Э. Гаскел, “Тяжелые времена” Ч. Диккенса, “Шерри” Ш. Бронте, “Песнь к людям Англии” Дж. Байрона, “Семья английского пролетария” Дж. Элиота» [18, с. 21].

Выводы по исследованию и перспективы дальнейших исследований в выбранной области

Как свидетельствует исследование, на рубеже XIX – XX веков Россия и Великобритания активно взаимодействовали в области культуры. Данному явлению способствовали, с одной стороны, сближение России и Англии в преддверии Первой мировой войны, с другой, небывалый расцвет русской художественной культуры, ее широкий выход на международную арену.

Развитие русско-английских культурных связей в конце XIX – начале XX веков проходило неравномерно и претерпевало своеобразную эволюцию. Так, к началу исследуемого периода английская культура была лучше известна в России, чем русская в Великобритании. Во многом это было обусловлено традициями, династическими связями русского и английского монаршего домов, широким распространением английского языка среди образованной части русского общества.

Однако к концу XIX века в Англии начинает приобретать широкую популярность русская реалистическая литература, через призму восприятия которой рядовой англичанин пытался разгадать загадку, тайну «русской души», и уяснить сущность общественно-политических процессов, происходящих в пореформенной России. Именно этим объясняется огромный интерес английских читателей к произведениям И.С. Тургенева, Ф.И. Достоевского, Л.Н. Толстого, М. Горького.

Произведения Горького стали активно издаваться в Англии в период Первой русской революции 1905 – 1907 годов, события которой активно освещались в британской прессе и вызывали острые дискуссии в английском обществе. М. Горький отождествлялся англичанами с русской революцией и революционерами, хотя после заключения русско-английского договора о разграничении сфер влияния в Афганистане и последующим улучшением дипломатических отношений между царской Россией и английской империей имя данного русского писателя все реже появляется на страницах британской периодики.

Огромную роль в формировании адекватных представлений о России, русской нации, русской реалистической литературе, внутренней и внешней политике российского правительства среди английской общественности сыграли русские политэмигранты – С.М. Степняк-Кравчинский и П.А. Кропоткин. Их пропагандистская, публицистическая деятельность находила широкий отклик как в среде английской интеллигенции, так и среди рабочего класса.

Несмотря на явные симпатии, которые издавна испытывала русская интеллигенция к Англии и ее культуре, активная колониальная политика Великобритании рубежа XIX – XX столетий вызывала негативный отклик среди передовой российской общественности, что ярко выразилось в критике произведений Р. Киплинга, как «певца английского империализма». Вместе с тем, в исследуемый период в России получила распространение современная английская социалистическая литература, которую активно использовали русские революционеры для пропагандистской работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Слэттер Д. Искандер и его сотоварищи. Русские революционеры и британские радикалы // Родина. – 2003. – № 5 – 6. – С. 81-84.
2. Чубарьян А.О. Особый дух взаимного расположения // Родина. – 2003. – № 5 – 6. – С. 16.
3. «Я берег покидал туманный Альбиона»: Русские писатели об Англии 1646 – 1945. – М.: РОССПЭН, 2001. – 644 с.
4. Дьюкс П. Львы и двуглавый орел // Родина. – 2003. – № 5 – 6. – С. 6-10.
5. The Russian Revolution // The Review of Reviews. – 1905. – № 81. – P. 47.
6. Степняк-Кравчинский С.М. В лондонской эмиграции / Под ред. М.Е. Ермаковой. – М.: Наука, 1968. – 447 с.
7. Михальская Н.П. Образ России и русских в английской литературе 1830 – 1890-х годов. – М.: МГПУ, 1995. – 152 с.
8. Сарухян А.П. Из истории восприятия М. Горького в Англии // Горький и зарубежная литература. – М.: АН СССР, 1961. – С. 218-241.
9. Maxim Gorky. A Character sketch interview // The Review of Reviews. – 1905. – № 184. – P. 132.
10. Partridge M. Russian, Russian Literature and London Library // Россия. Запад. Восток. Встречные течения. – С-П.: Наука, 1996. – С. 340-351.

11. Образцова А.Г. *Бернард Шоу и русская художественная интеллигенция на рубеже XIX – XX веков.* – М.: Наука, 1992. – 240 с.
12. Боборыкин Н. Английское влияние в России // *Северный Вестник.* – 1895. – № 10. – С. 175-185.
13. Поэт империализма // *Русский вестник.* – 1900. – № 5. – С. 305-308.
14. Куприн А.И. Редьярд Киплинг // *Киплинг Р. Избранные рассказы.* – М., 1909. – С. 3-9.
15. Французские посетители Толстого // *Литературное наследство.* – Т. 75. – Кн. 2.
16. Новые книги. Е. Войнич. *Овод* // *Русское богатство.* – 1901. – № 2. – С. 50-51.
17. Таратута Е. История двух книг: «Подпольная Россия» С.М. Степняка-Кравчинского и «Овод» Э.Л. Войнич. – М.: Художественная литература, 1987. – 254 с.
18. Травушкин Н.С. *Зарубежная художественная литература в революционной России (II половина XIX – начало XX в.): Автореф...док. филол. наук.* – Л., 1974.

В.М. Долгова

Культурно-політичний діалог Росії та Британії на межі XIX – XX століть

Стаття присвячена актуальній проблемі загальної історії, а саме культурно-історичному діалогу Росії та Британії на межі XIX – XX століть. У статті розглянуті історичні умови, які сприяли активізації російсько-англійських культурних і політичних відношень кінця XIX – початку XX століть, вивчено роль російської еміграції у процесі формування в англійців уявлень про Росію і російський народ, досліджено особливості сприйняття російськими читачами англійської літератури крізь призму політичного розвитку Росії та Англії в період, який досліджувався.

V.N. Dolgova

Cultural and Political Relations Between Russian and the Great Britain at the end of Nineteenth – Beginning of Twentieth Century

The article is concerned the up to date problem of the world history – «Cultural and political relations between Russia and the United Kingdom at the end of nineteenth-beginning of twentieth century». The author researches historical conditions which aid the development of Russian – English cultural and political relations of the given period. The role of the Russian migration in the formation of English ideas about Russia and Russian people is learned taking into account political development of Russia and England in the further period.

Статья поступила в редакцию 03.02.2009.